

Gesehen, um unserem Erlass vom 23. April 2017 zur Billigung der Regelung in Bezug auf die Verleihung von Ehrenauszeichnungen in den nationalen Orden an das Einsatzpersonal der Hilfeleistungszonen beigefügt zu werden

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
D. REYNDEERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2019/42018]

18 MARS 2018. — Loi portant modification de la loi du 23 juillet 1926 relative à la SNCB et au personnel des Chemins de fer belges et du Code judiciaire en matière d'élections sociales pour certains organes de dialogue social des Chemins de fer belges. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1^{er}, 45 à 47 et 49 de la loi du 18 mars 2018 portant modification de la loi du 23 juillet 1926 relative à la SNCB et au personnel des Chemins de fer belges et du Code judiciaire en matière d'élections sociales pour certains organes de dialogue social des Chemins de fer belges (*Moniteur belge* du 22 mars 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2019/42018]

18 MAART 2018. — Wet houdende wijzigingen van de wet van 23 juli 1926 betreffende de NMBS en het personeel van de Belgische Spoorwegen en aan het Gerechtelijk Wetboek inzake de sociale verkiezingen voor bepaalde organen van sociale dialoog van de Belgische Spoorwegen. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 45 tot 47 en 49 van de wet van 18 maart 2018 houdende wijzigingen van de wet van 23 juli 1926 betreffende de NMBS en het personeel van de Belgische Spoorwegen en aan het Gerechtelijk Wetboek inzake de sociale verkiezingen voor bepaalde organen van sociale dialoog van de Belgische Spoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 22 maart 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2019/42018]

18. MÄRZ 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 23. Juli 1926 über die NGBE und das Personal der belgischen Eisenbahnen und zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches hinsichtlich der für bestimmte Organe des sozialen Dialogs der belgischen Eisenbahnen organisierten Sozialwahlen — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 45 bis 47 und 49 des Gesetzes vom 18. März 2018 zur Abänderung des Gesetzes vom 23. Juli 1926 über die NGBE und das Personal der belgischen Eisenbahnen und zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches hinsichtlich der für bestimmte Organe des sozialen Dialogs der belgischen Eisenbahnen organisierten Sozialwahlen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

18. MÄRZ 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 23. Juli 1926 über die NGBE und das Personal der belgischen Eisenbahnen und zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches hinsichtlich der für bestimmte Organe des sozialen Dialogs der belgischen Eisenbahnen organisierten Sozialwahlen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 3 — Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches

Art. 45 - In Artikel 582 des Gerichtsgesetzbuches wird eine Nr. 15 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"15. über Streitfälle mit Bezug auf die Einsetzung und die Arbeitsweise der Organe des sozialen Dialogs, wie in Artikel 114/1 des Gesetzes vom 23. Juli 1926 über die NGBE und das Personal der belgischen Eisenbahnen erwähnt."

Art. 46 - In Artikel 587bis desselben Gesetzbuches, so wie er durch das Gesetz vom 10. Mai 2007 ersetzt worden ist, wird eine Nr. 5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"5. Klagen aufgrund von Kapitel 13 Artikel 165 und 166 §§ 3 und 4 bezüglich der Kündigungsregelung für vertraglich angestellte Gewerkschaftsvertreter und Kandidaten für das Amt als Gewerkschaftsvertreter, die im Gesetz vom 23. Juli 1926 über die NGBE und das Personal der belgischen Eisenbahnen erwähnt sind."

Art. 47 - In Artikel 627 Nr. 9 desselben Gesetzbuches, so wie er durch das Gesetz vom 6. Juni 2010 abgeändert worden ist, werden die Wörter "bei allen Streitfällen, die in den Artikeln 578 und 582 Nr. 3 und 4 vorgesehen sind" durch die Wörter "bei allen Streitfällen, die in den Artikeln 578 und 582 Nr. 3, 4 und 15 vorgesehen sind" ersetzt.

(...)

KAPITEL 5 — Inkrafttreten

Art. 49 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes treten am zehnten Tag nach der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 9 und 48, die mit 1. Januar 2017 wirksam werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Gegeben zu Brüssel, den 18. März 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Der mit der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen beauftragte und für Infrabel zuständige Minister
Fr. BELLOT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C - 2019/14699]

29 AOUT 2019. — Arrêté royal visant l'octroi d'une subvention facultative de 1.100.000 EUR à l'Infrabel en application de l'avenant n° 13 de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à certaines initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi de Finances du 21 décembre 2018 pour l'année budgétaire 2019;

Vu la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, notamment les articles 121 à 124 ;

Vu l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à certaines initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, et particulièrement son avenant n° 13 ;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire ;

Vu l'intervention de l'Accord de Coopération BELIRIS dans le Contrat de quartier durable « Bockstael » s'élevant à 3.125.000 €;

Considérant que le programme budgétaire de l'avenant actuel à l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 prévoit un montant de 3.125.000 EUR pour la réalisation du contrat de quartier durable « Bockstael » ;

Considérant que le programme de ce contrat de quartier a été approuvé par le Gouvernement régional en date du 23 décembre 2013 et modifié en date du 16 décembre 2015.

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 15 juillet 2019;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes et Ministre de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1. Une subvention facultative de un million cent mille euros, (1.100.000 EUR) est accordée à Infrabel.

§ 2. La subvention visée au paragraphe 1^{er} est imputée au Budget Général des Dépenses de l'année 2019 du SPF Mobilité et Transports, allocation de base 33.55.22.61.41.28

Art. 2. La subvention a pour objet le financement des études et travaux relatif ou déplacement du tronçon sud des voies à hauteur de l'ancienne gare de Laeken sur la berge longeant la voie ferroviaire 28 sur le territoire de la Ville de Bruxelles nécessaire pour l'aménagement d'une liaison piétonne et cyclable dans le cadre du contrat de quartier durable « Bockstael » à Bruxelles.

Art. 3. § 1. Les investissements seront exécutés à charge du budget d'Infrabel qui effectuera les paiements sur ses fonds propres et sur la subvention, cette dernière étant limitée à 1.100.000 EUR.

§ 2. Sur demande expresse d'Infrabel, la subvention visée à l'article 1^{er} sera payée à Infrabel en plusieurs tranches variables en fonction des factures des études, des frais généraux et des travaux à réaliser.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C - 2019/14699]

29 AUGUSTUS 2019. — Koninklijk besluit tot toewijzing van een facultatieve subsidie van 1.100.000 EUR aan Infrabel in toepassing van bijakte n° 13 bij het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende bepaalde initiatieven bestemd om de internationale rol en de functie van hoofdstad van Brussel te bevorderen

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Financiewet van 21 december 2018 voor het begrotingsjaar 2019;

Gelet op de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begrotingen van de comptabiliteit van de federale Staat, inzonderheid op de artikelen 121 tot 124 ;

Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende bepaalde initiatieven bestemd om de internationale rol en de functie van hoofdstad van Brussel te bevorderen, en meer in het bijzonder zijn bijakte n° 13;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en budgettaire controle;

Gelet op de tussenkomst van het samenwerkingsakkoord BELIRIS in het duurzaam wijkcontract "Bockstael" 3.125.000 € bedraagt.

Overwegende dat het begrotingsprogramma van de huidige bijakte bij het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 een bedrag voorziet van 3.125.000 EUR voor de verwezenlijking van duurzaam wijkcontract "Bockstael";

Overwegende dat het programma van dit wijkcontract werd goedgekeurd door de Gewestregering op 23 december 2013 en gewijzigd werd op datum van 16 december 2015.

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën van 15 juli 2019;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken en Minister van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. Een facultatieve subsidie van 1 miljoen honderdduizend euro, (1.100.000 EUR) wordt toegekend aan Infrabel.

§ 2. De subsidie onder paragraaf 1 wordt geboekt op de basisallocatie 33.55.22.61.41.28 van de algemene uitgavenbegroting van de FOD Mobiliteit en Vervoer van 2019.

Art. 2. De subsidie heeft als doel de studies en werken te financieren voor de verplaatsing van het zuidelijk spoor ter hoogte van het oude station van Laken op het talud langs de spoorweg 28 op het grondgebied van de Stad Brussel voor de aanleg van een voetgangers- en fietsverbinding in het kader van het duurzaam wijkcontract "Bockstael" te Brussel.

Art. 3. § 1. De investeringen zullen worden uitgevoerd ten laste van het budget van Infrabel dat de betalingen zal uitvoeren met zijn eigen gelden en met de subsidie, deze laatste is beperkt tot 1.100.000 EUR.

§ 2. Op expliciete vraag van Infrabel zal de in artikel 1 bedoelde subsidie aan Infrabel worden betaald in meerdere variabele schijven in functie van de facturen van de uit te voeren studies, algemene onkosten en werken.